

D-Items – Translations

pl Translations in Polish

Edition Summary

- D8.pl.1.1** Maszeńka, FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY), 1993, 1 issue.
- D8.pl.1.2** Maszeńka, FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2004, 1 issue.
- D8.pl.1.3** Maszeńka, FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2012, 1 issue.
- D9.pl.1.1** Król, dama, walet [King, queen, jack], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MARABUT), 1994, 1 issue.
- D9.pl.1.2** Król, dama, walet [King, queen, jack], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2004, 1 issue.
- D9.pl.1.3** Król, dama, walet [King, queen, jack], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2013, 1 issue.
- D10.pl.1.1** Obrona Łużyna [The Luzhin defense], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MUZA), 2005, 1 issue.
- D10.pl.1.2** Obrona Łużyna [The Luzhin defense], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2012, 1 issue.
- D12.pl.1.1** Oko [The eye], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (ATEXT), 1994, 1 issue.
- D12.pl.1.2** Oko [The eye], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2005, 1 issue.
- D13.pl.1.1** Splendor [Splendor], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MUZA), 2006, 1 issue.
- D14.pl.1.1** Śmiech w ciemności [Laughter in the dark], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (ISKRY), 1993, 1 issue.
- D14.pl.2.1** Śmiech w ciemności [Laughter in the dark], SECOND POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (DA CAPO), 2000, 1 issue.
- D14.pl.2.2** Śmiech w ciemności [Laughter in the dark], SECOND POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2010, 1 issue.
- D15.pl.1.1** Rozpacz [Despair], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (ATEXT), 1993, 1 issue.
- D15.pl.1.2** Rozpacz [Despair], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D15.pl.1.3** Rozpacz [Despair], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2014, 1 issue.
- D16.pl.1.1** Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (CZYTELNIK), 1990, 1 issue.
- D16.pl.1.2** Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D16.pl.1.3** Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (POLITYKI), 2010, 1 issue.
- D17.pl.1.1** Dar [The gift], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY), 1995, 1 issue.
- D17.pl.1.2** Dar [The gift], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D17.pl.1.3** Dar [The gift], FIRST POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (MUZA), 2013, 1 issue.
- D21.pl.1.1** Prawdziwe życie Sebastiana Knighta [The real life of Sebastian Knight], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY), 1992, 1 issue.
- D21.pl.1.2** Prawdziwe życie Sebastiana Knighta [The real life of Sebastian Knight], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D22.pl.1.1** Nikołaj Gogoł, FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MUZA), 2012, 1 issue.
- D24.pl.1.1** Skośnie w lewo [Bend sinister], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (CDN),

1990, 1 issue.

- D24.pl.2.1** Z nieprawej strony, SECOND POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (LITERACKIE), 1995, 1 issue.
- D24.pl.3.1** Nieprawe godło [Bastard emblem], THIRD POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MUZA), 2006, 1 issue.
- D26.pl.1.1** Tamte brzegi [Those shores], FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (OFICYNA LITERACKA), 1986, 1 issue.
- D26.pl.1.2** Tamte brzegi [Those shores], FIRST POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (CZYTELNIK), 1991, 1 issue.
- D26.pl.2.1** Pamięci, przemów: Autobiografia raz jeszcze [Speak, memory: An autobiography revisited], SECOND POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (MUZA), 2004, 1 issue.
- D28.pl.1.1** Lolita, FIRST POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY), 1991, 1 issue.
- D28.pl.2.1** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, FIRST POLISH EDITION (DA CAPO), 1997, 1 issue.
- D28.pl.2.2** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, SECOND POLISH EDITION (DA CAPO), 2002, 1 issue.
- D28.pl.2.3** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, THIRD POLISH EDITION (LIBROS), 2002, 1 issue.
- D28.pl.2.4** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, FOURTH POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D28.pl.2.5** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, FIFTH POLISH EDITION (MUZA), 2003, 1 issue.
- D28.pl.2.6** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, SIXTH POLISH EDITION (MEDIASAT POLAND), 2004, 1 issue.
- D28.pl.2.7** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, SEVENTH POLISH EDITION (MUZA), 2007, 1 issue.
- D28.pl.2.8** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, EIGHTH POLISH EDITION (MUZA), 2012, 2 issues.
- D28.pl.2.9** Lolita, SECOND POLISH TRANSLATION, NINTH POLISH EDITION (MUZA), 2013, 1 issue.

D-Items—Translations

pl Translations in Polish

D8 Машенька / Mary

D8.pl.1.1
pl.1993



D8.pl.1.1 First printing, 1993,
cover, front

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY)
¶ First printing, 1993

Maszeńka. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1993.

In wrappers. 112 pp. ISBN: 83-06-02356-0. In series “Współczesna Proza Światowa”.

Works:

- 1) *Maszeńka* [Машенька]

D8.pl.1.2
pl.2004



D8.pl.1.2 First printing, 2004,
cover, front

FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)
¶ First printing, 2004

Maszeńka. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2004. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 144 pp. ISBN: 83-7319-598-X. In series “Warszawskie Wydawnictwo Literackie”.

Works:

- 1) *Maszeńka* [Машенька]

D8.pl.1.3
pl.2012

FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)
¶ First printing, 2012

Maszeńka. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2012. With an afterword by Leszek Engelking.

In pictorial boards. 144 pp. ISBN: 978-83-7758-239-8.

Works:

- 1) *Maszeńka* [Машенька]



D8.pl.1.3 First printing, 2012,
cover, front

D9

Король, дама, валет / King, Queen, Knave

D9.pl.1.1
pl.1994

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MARABUT)

¶ First printing, 1994



D9.pl.1.1 First printing, 1994,
cover, front

Król, dama, walet [*King, queen, jack*]. Translated by Leszek Engelking from the English. Gdansk: Marabut, 1994.

In wrappers. 244 pp. ISBN: 83-85893-07-5. In series “Księgozbiór Mariusza Kubika”.

Works:

- 1) Przedmowa [to *King Queen Knave*] [Foreword [to *King Queen Knave*]]
[Foreword [to *King Queen Knave*]]
- 2) Król, dama, walet [King, queen, jack] [King, Queen, Knave]

D9.pl.1.2
pl.2004

FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2004



D9.pl.1.2 First printing, 2004,
cover, front

Król, dama, walet [*King, queen, jack*]. Translated by Leszek Engelking from the English. Warsaw: MUZA, 2004. With an afterword by the translator.

In wrappers. 320 pp. ISBN: 83-7200-856-6.

Works:

- 1) Przedmowa [to *King Queen Knave*] [Foreword [to *King Queen Knave*]]
[Foreword [to *King Queen Knave*]]
- 2) Król, dama, walet [King, queen, jack] [King, Queen, Knave]

D9.pl.1.3
pl.2013

FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2013

Unexamined

Król, dama, walet [*King, queen, jack*]. Translated by Leszek Engelking from



D9.pl.1.3 First printing, 2013,
cover, front

the English. Warsaw: MUZA, 2013.

In cloth over boards + dj. 320 pp. ISBN: 978-83-7758-318-0.

Works:

- 1) Przedmowa [to *King Queen Knave*] [Foreword [to *King Queen Knave*]]
[Foreword [to *King Queen Knave*]]
- 2) Król, dama, walet [King, queen, jack] [King, Queen, Knave]

D10

Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.pl.1.1
pl.2005

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2005



D10.pl.1.1 First printing, 2005,
cover, front

Obrona Łużyna [*The Luzhin defense*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian. Warsaw: MUZA, 2005. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 256 pp. ISBN: 83-7319-583-1.

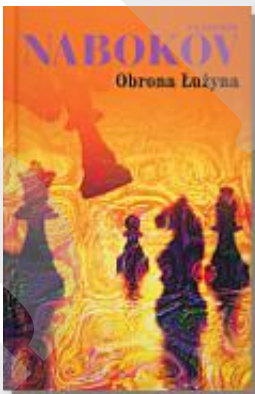
Works:

- 1) Od autura [to *The Defense*] [From the author [to *The Defense*]]
[Foreword [to *The Defense*]]
- 2) Obrona Łużyna [The Luzhin defense] [Защита Лужина]

D10.pl.1.2
pl.2012

FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2012



D10.pl.1.2 First printing, 2012,
cover, front

Obrona Łużyna [*The Luzhin defense*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian. Warsaw: MUZA, 2012. With an afterword by Leszek Engelking.

In pictorial boards. 256 pp. ISBN: 978-83-7758-240-4.

Works:

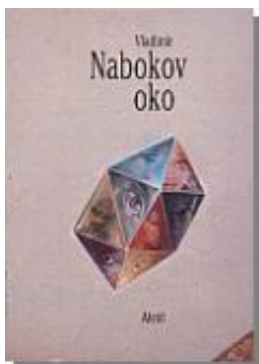
- 1) Od autura [to *The Defense*] [From the author [to *The Defense*]]
[Foreword [to *The Defense*]]
- 2) Obrona Łużyna [The Luzhin defense] [Защита Лужина]

D12

Соглядатай / The Eye

FIRST POLISH TRANSLATION

D12.pl.1.1
pl.1994



D12.pl.1.1 First printing, 1994,
cover, front

FIRST POLISH EDITION (ATEXT)

¶ First printing, 1994

Oko [*The eye*]. Translated by Anna Kołyszko from the English. Gdansk: Atext, 1994.

In wrappers. 80 pp. ISBN: 83-85156-37-2.

Works:

- 1) Przedmowa [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) *Oko* [The eye] [The Eye]

D12.pl.1.2
pl.2005



D12.pl.1.2 First printing, 2005,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2005

Oko [*The eye*]. Translated by Anna Kołyszko from the English. Warsaw: MUZA, 2005. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 104 pp. ISBN: 83-7319-690-0.

Works:

- 1) Przedmowa [to *The eye*] [Foreword [to *The eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) *Oko* [The eye] [The Eye]

D13 Подвиг / Glory

D13.pl.1.1
pl.2006



D13.pl.1.1 First printing, 2006,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2006

Splendor [*Splendor*]. Translated by Anna Kołyszko from the English. Warsaw: MUZA, 2006. With an afterword by Leszek Engelking.

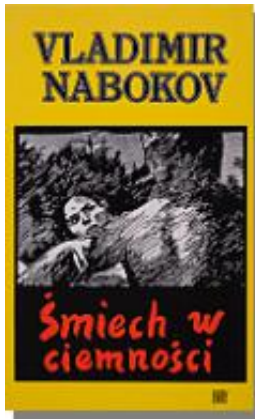
In wrappers. 256 pp. ISBN: 83-7319-656-0.

Works:

- 1) Wstęp [to *Glory*] [Introduction [to *Glory*]] [Foreword [to *Glory*]]
- 2) *Splendor* [Splendor] [Glory]

D14 Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.pl.1.1
pl.1993



D14.pl.1.1 First printing, 1993,
cover, front

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (ISKRY)
¶ First printing, 1993

Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*]. Translated by Ariadna Demkowska-Bohdziewicz from the English. Warsaw: Iskry, 1993.

In wrappers. 192 pp. ISBN: 83-207-1430-3.

Works:

- 1) Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D14.pl.2.1
pl.2000

SECOND POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (DA CAPO)
¶ First printing, 2000

Unexamined

Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*]. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: Da Capo, 2000.

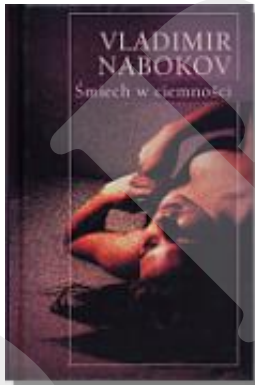
176 pp. ISBN: 83-7157-642-2. In series "Dzieła zebrane / Vladimir Nabokov".

Note: The given ISBN is invalid.

Works:

- 1) Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D14.pl.2.2
pl.2010



D14.pl.2.2 First printing, 2010,
cover, front

SECOND POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)
¶ First printing, 2010

Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*]. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: MUZA, 2010. With an afterword by Leszek Engelking.

In pictorial boards. 248 pp. ISBN: 978-83-7495-904-9.

Works:

- 1) Śmiech w ciemności [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D15

Отчаяние / Despair

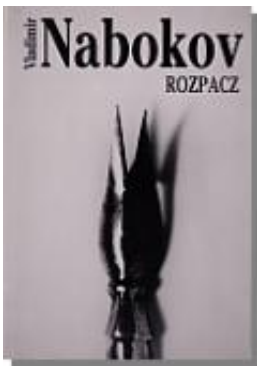
D15.pl.1.1
pl.1993

FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (ATEXT)
¶ First printing, 1993

Rozpacz [*Despair*]. Translated by Leszek Engelking from the English. Gdansk: Atext, 1993.

In wrappers. 184 pp. ISBN: 83-85156-30-5.

Works:



D15.pl.1.1 First printing, 1993,
cover, front

D15.pl.1.2
pl.2003



D15.pl.1.2 First printing, 2003,
cover, front

D15.pl.1.3
pl.2014



D15.pl.1.3 First printing, 2014,
cover, front

- 1) Przedmowa do wydania amerykańskiego [1966] [to *Despair*] [Foreword to the American edition [1966] [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Rozpacz [Despair] [Despair]

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2003

Rozpacz [*Despair*]. Translated by Leszek Engelking from the English.
Warsaw: MUZA, 2003. With an afterword by the translator.

In wrappers. 248 pp. ISBN: 83-7319-372-3.

Works:

- 1) Przedmowa do wydania amerykańskiego [1966] [to *Despair*] [Foreword to the American edition [1966] [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Rozpacz [Despair] [Despair]

**FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2014

Unexamined

Rozpacz [*Despair*]. Translated by Leszek Engelking from the English.
Warsaw: MUZA, 2014.

248 pp. ISBN: 978-83-7758-601-3.

Works:

- 1) Przedmowa do wydania amerykańskiego [1966] [to *Despair*] [Foreword to the American edition [1966] [to *Despair*]] [Foreword [to *Despair*]]
- 2) Rozpacz [Despair] [Despair]

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.pl.1.1
pl.1990

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (CZYTELNIK)**

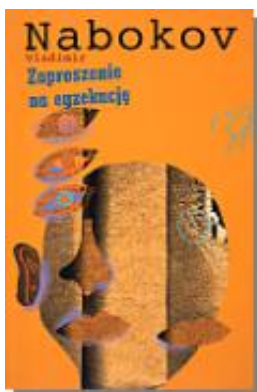
¶ First printing, 1990

Zaproszenie na egzekucję [*Invitation to an execution*]. Translated by Leszek Engelking from the Russian. Warsaw: Czytelnik, 1990. With an afterword by the translator.



D16.pl.1.1 First printing, 1990, cover, front

D16.pl.1.2
pl.2003



D16.pl.1.2 First printing, 2003, cover, front

D16.pl.1.3
pl.2010



D16.pl.1.3 First printing, 2010, cover, front

In wrappers. 208 pp. ISBN: 83-07-01844-7.

Works:

- 1) Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution] [Приглашение на казнь]

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2003

Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution]. Translated by Leszek Engelking from the English and Russian. Warsaw: MUZA, 2003. With an afterword by the translator.

In wrappers. 240 pp. ISBN: 83-7319-328-6.

Works:

- 1) Przedmowa do angielskiego przekładu powieści [to *Invitation to a Beheading*] [Preface to the English translation of the novel [to *Invitation to a Beheading*]] [Foreword [to *Invitation to a Beheading*]]
- 2) Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution] [Приглашение на казнь]

**FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (POLITYKI)**

¶ First printing, 2010

Unexamined

Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution]. Translated by Leszek Engelking from the Russian. Warsaw: Polityki, 2010.

152 pp. ISBN: 978-83-62148-44-8. In series “Wsółczesna Literatura Rosyjska, 6”.

Note: The publisher, Polityki, is the book division of the magazine *Polityka Spółdzielnia Pracy*.

Works:

- 1) Zaproszenie na egzekucję [Invitation to an execution] [Приглашение на казнь]

D17 Дар / The Gift

D17.pl.1.1
pl.1995

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY)**

¶ First printing, 1995

Dar [The gift]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian. Warsaw: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1995.

In cloth over boards + dj. 468 pp. ISBN: 83-06-02425-7. In series “Współczesna Proza Światowa”.



D17.pl.1.1 First printing, 1995,
cover, front

D17.pl.1.2
pl.2003



D17.pl.1.2 First printing, 2003,
cover, front

D17.pl.1.3
pl.2013



D17.pl.1.3 First printing, 2013,
cover, front

Works:

- 1) Dar [The gift] [Дар]

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2003

Dar [*The gift*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2003. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 488 pp. ISBN: 83-7079-983-3.

Works:

- 1) Dar [The gift] [Дар]

**FIRST POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2013

Dar [*The gift*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian.
Warsaw: MUZA, 2013.

In pictorial boards. 480 pp. ISBN: 978-83-7758-319-7.

Works:

- 1) Dar [The gift] [Дар]

D21

The Real Life of Sebastian Knight

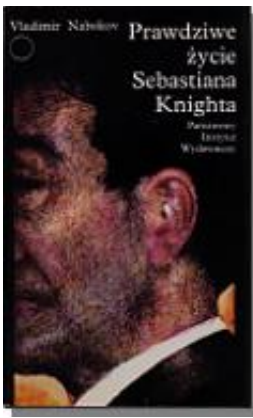
D21.pl.1.1
pl.1992

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY)**

¶ First printing, 1992

Prawdźwie życie Sebastiana Knighta [*The real life of Sebastian Knight*].

Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: Państwowy



D21.pl.1.1 First printing, 1992,
cover, front

Instytut Wydawniczy, 1992.

In cloth over boards + dj. 176 pp. ISBN: 83-06-02245-9. In series
“Współczesna Proza Światowa”.

Works:

- 1) Prawdziwe życie Sebastiana Knighta [The real life of Sebastian Knight]
[The Real Life of Sebastian Knight]

D21.pl.1.2
pl.2003



D21.pl.1.2 First printing, 2003,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2003

Prawdziwe życie Sebastiana Knighta [*The real life of Sebastian Knight*].

Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: MUZA,
2003. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 248 pp. ISBN: 83-7319-340-5.

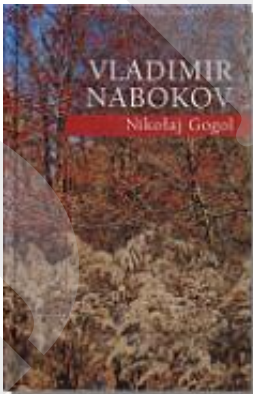
Works:

- 1) Prawdziwe życie Sebastiana Knighta [The real life of Sebastian Knight]
[The Real Life of Sebastian Knight]

D22

Nikolai Gogol

D22.pl.1.1
pl.2012



D22.pl.1.1 First printing, 2012,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2012

Nikolaj Gogol. Translated by Leszek Engelking from the English. Warsaw:
MUZA, 2012. With an afterword by the translator.

In pictorial boards. 192 pp. ISBN: 978-83-7758-193-3.

Note: Includes the chronology and index.

Works:

- 1) Nikolaj Gogol [Nikolai Gogol]

D24

Bend Sinister

D24.pl.1.1
pl.1990



D24.pl.1.1 First printing, 1990,
cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (CDN)**
¶ First printing, 1990

Skośnie w lewo [*Bend sinister*]. Translated by Maciej Słomczyński from the English. Warsaw: CDN, 1990.

In wrappers. 168 pp.

Works:

- 1) Wstęp [to *Bend Sinister*] [Introduction [to *Bend Sinister*]] [Introduction [to *Bend Sinister*]]
- 2) *Skośnie w lewo* [*Bend sinister*] [*Bend Sinister*]

D24.pl.2.1
pl.1995



D24.pl.2.1 First printing, 1995,
cover, front

**SECOND POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (LITERACKIE)**
¶ First printing, 1995

Z nieprawej strony. Translated by Rafał Śmietana from the English. Krakow: Literackie, 1995.

In wrappers. 220 pp. ISBN: 83-08-02566-8.

Works:

- 1) Wstęp [to *Bend Sinister*] [Introduction [to *Bend Sinister*]] [Introduction [to *Bend Sinister*]]
- 2) *Z nieprawej strony* [*Bend Sinister*]

D24.pl.3.1
pl.2006



D24.pl.3.1 First printing, 2006,
cover, front

**THIRD POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MUZA)**
¶ First printing, 2006

Nieprawe godło [*Bastard emblem*]. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: MUZA, 2006. With an afterword by Leszek Engelking.

In wrappers. 312 pp. ISBN: 83-7495-017-X.

Works:

- 1) Przedmowa [to *Bend Sinister*] [Introduction [to *Bend Sinister*]] [Introduction [to *Bend Sinister*]]
- 2) *Nieprawe godło* [*Bastard emblem*] [*Bend Sinister*]

D26

Conclusive Evidence / Speak, Memory / Другие берега

D26.pl.1.1
pl.1986

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (OFICyna LITERACKA)**
¶ First printing, 1986

Unexamined

Tamte brzegi [*Those shores*]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from

the Russian. Krakow: Oficyna Literacka, 1986.

272 pp.

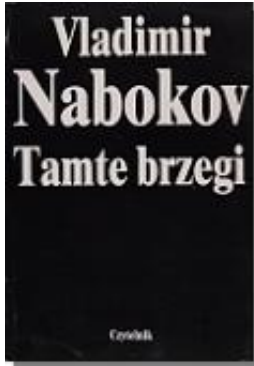
Note: This appears to be an underground edition that went through a second printing in 1988.

Works:

- 1) Tamte brzegi [Those shores] [Другие берега]

D26.pl.1.2

pl.1991



D26.pl.1.2 First printing, 1991, cover, front

**FIRST POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (CZYTELNIK)**

¶ First printing, 1991

Tamte brzegi [Those shores]. Translated by Eugenia Siemaszkiewicz from the Russian. Warsaw: Czytelnik, 1991.

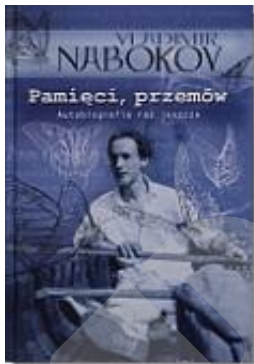
In wrappers. 230 pp. ISBN: 83-07-02116-2.

Works:

- 1) Tamte brzegi [Those shores] [Другие берега]

D26.pl.2.1

pl.2004



D26.pl.2.1 First printing, 2004, cover, front

**SECOND POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2004

Pamięci, przemów: Autobiografia raz jeszcze [Speak, memory: An autobiography revisited]. Translated by Anna Kołyszko from the English. Warsaw: MUZA, 2004. With an afterword by Leszek Engelking.

In pictorial boards. 304 pp. ISBN: 83-7319-480-0.

Works:

- 1) Wstęp [to *Speak, Memory*] [Introduction [to *Speak, memory*]] [Foreword [to *Speak, Memory*]]
- 2) Pamięci, przemów: Autobiografia raz jeszcze [Speak, memory: An autobiography revisited] [Speak, Memory: An Autobiography Revisited]

D28

Lolita / Лолита

D28.pl.1.1

pl.1991

**FIRST POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (PAŃSTWOWY INSTYTUT WYDAWNICZY)**

¶ First printing, 1991

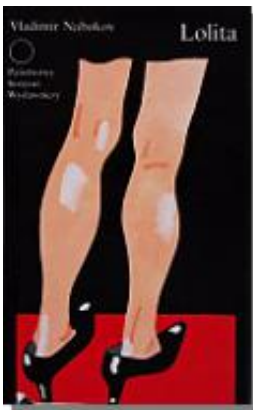
Lolita. Translated by Robert Stiller from the English. Warsaw: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1991. With notes, “Annabel Lee” by Edgar Allan Poe, “La belle Dame sans merci” by John Keats, and an afterword, “Lolita jako gra i paradoks [Lolita as a game and a paradox]”, by the translator.

In cloth over boards + dj. 440 pp. ISBN: 83-06-02125-8. In series “Współczesna Proza Światowa”.

Note: There is a citation for *Lolita* having been translated into Polish and published in the Tel Aviv magazine *Przegląd* [Survey], in issue 513, 3-Dec-1958, and issue 549, 12-Aug-1959.

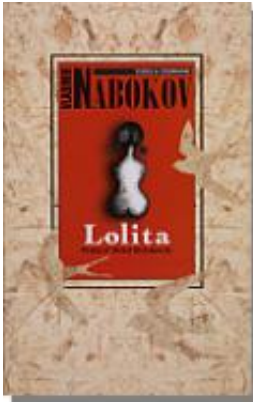
Works:

- 1) Lolita

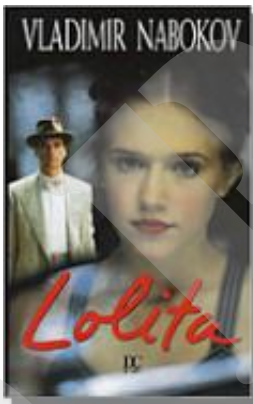


D28.pl.1.1 First printing, 1991,
cover, front

D28.pl.2.1
pl.1997



D28.pl.2.1 First printing, 1997,
cover, front



D28.pl.2.1 1997, variant cover,
front



D28.pl.2.1 1997, variant cover,

2) O książce zatytułowanej *Lolita* [On a book entitled *Lolita*] [On a Book Entitled *Lolita*]

**SECOND POLISH TRANSLATION
FIRST POLISH EDITION (DA CAPO)**

¶ First printing, 1997

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: Da Capo, 1997.

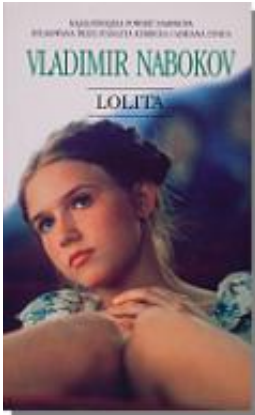
In cloth over boards. 384 pp. ISBN: 83-7157-191-7. In series "Dzieła Zebrane [Collected Works]".

Note: There are citations for two further different covers on this edition. Only the first cover is certain.

Works:

- 1) *Lolita*
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pl.2.2
pl.2002



D28.pl.2.2 First printing, 2002,
cover, front

SECOND POLISH TRANSLATION
SECOND POLISH EDITION (DA CAPO)

¶ First printing, 2002

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: Da Capo, 2002.

In wrappers. 384 pp. ISBN: 83-7157-560-2. In series "Literka".

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pl.2.3
pl.2002



D28.pl.2.3 First printing, 2002,
cover, front

SECOND POLISH TRANSLATION
THIRD POLISH EDITION (LIBROS)

¶ First printing, 2002

Unexamined

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: Libros, 2002.

384 pp. ISBN: 83-7311507-2. In series "Klasyka Współczesności [Contemporary Classic]".

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pl.2.4
pl.2003



D28.pl.2.4 First printing, 2003,
cover, front

SECOND POLISH TRANSLATION
FOURTH POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2003

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw: MUZA, 2003.

In cloth over boards + dj. 416 pp. ISBN: 83-7200-426-9. In series "Biblioteka Bestsellerów".

Note: Additional printing in 2007.

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

D28.pl.2.5
pl.2003

SECOND POLISH TRANSLATION
FIFTH POLISH EDITION (MUZA)

¶ First printing, 2003

As fourth Polish edition, except



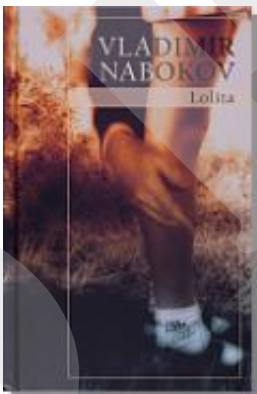
D28.pl.2.5 First printing, 2003,
cover, front

D28.pl.2.6
pl.2004



D28.pl.2.6 First printing, 2004,
cover, front

D28.pl.2.7
pl.2007



D28.pl.2.7 First printing, 2007,
cover, front

D28.pl.2.8
pl.2012

In wrappers. 320 pp. ISBN: 83-7200-430-7.

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

**SECOND POLISH TRANSLATION
SIXTH POLISH EDITION (MEDIASAT POLAND)**

¶ First printing, 2004

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Krakow:
Mediasat Poland, 2004.

In cloth over boards + dj. 320 pp. ISBN: 83-86951-51-3. In series “Kolekcja
Gazety Wyborczej, 2”.

Note: Issued as part of a newspaper promotion.

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

**SECOND POLISH TRANSLATION
SEVENTH POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2007

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw:
MUZA, 2007.

In pictorial boards. 416 pp. ISBN: 978-83-7495-330-6.

Note: Additional printing in 2010.

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

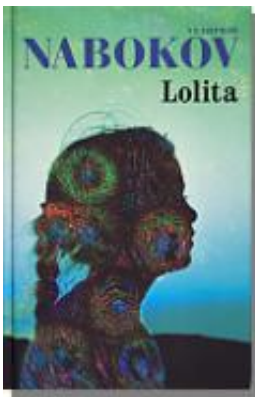
**SECOND POLISH TRANSLATION
EIGHTH POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2012

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw:
MUZA, 2012.

In pictorial boards. 416 pp. ISBN: 978-83-7758-242-8.

Note: Reissued as ISBN 978-83-7758-574-0 in 2013.



D28.pl.2.8 First printing, 2012,
cover, front

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]

¶ Second printing, 2013

As first printing, except

Lolita. Translated by Michał Kłobukowski from the English. Warsaw:
MUZA, 2013.

In wrappers. 416 pp. ISBN: 978-83-7758-390-6.

D28.pl.2.9
pl.2013

**SECOND POLISH TRANSLATION
NINTH POLISH EDITION (MUZA)**

¶ First printing, 2013

As eighth Polish edition, except

In wrappers. 320 pp. ISBN: 978-83-7758-374-6.



D28.pl.2.9 First printing, 2013,
cover, front

Works:

- 1) Lolita
- 2) O książce pod tytułem „Lolita” [On a book entitled „Lolita”] [On a Book Entitled *Lolita*]